集齊一套八款歷史建築(小冊子上以) 標示的歷史建築)蓋印,即可以參加比賽,有機會贏取 以歷史建築為主題的郵品。

By collecting a full set of eight stamps at selected historic buildings with V on the event pamphlet, you will be entitled to join a written competition that allow you a chance to win a heritage-themed stamp product.













個出創意·贏取以歷史建築為主題的郵品

集齊一套八款歷史建築(小冊子上以 \$ 標示的歷史建築)蓋印,即可以參加比 春·有機會贏取由香港郵政贊助·以第一期「活化歷史建築伙伴計劃」旗下六幢 歷史建築為主題的郵品。

請以50字為限(中英文皆可),就「如何推廣『古蹟周遊樂」」這一主題發揮創 意,並於2013年1月31日前連同答案及蓋有八款歷史建築印章的小冊子頁面(請 於背頁填寫個人姓名、地址、電郵地址及聯絡電話),郵寄至文物保育專員辦事 處(香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓)。參加者稍後將收到本處發出的確 認通知電郵或信件。

評審小組由文物保育專員辦事處、香港郵政及香港浸會大學中醫藥學院一雷生春 堂的代表組成,將共同選出共一百名得獎者。

比賽結果將於2013年4月12日(星期五)於文物保育網站(www.heritage.gov. hk)公布。本處將透過電郵及電話通知各得獎者,並於6月30日前將歷史建築為 主題的郵品郵寄至得獎者所提供的聯絡地址。

* 文物保育專員辦事處保留比賽結果的最終決定權。

Splash on creative idea to win a heritage stamp product

By collecting a full set of eight stamps at selected historic buildings with V on the event pamphlet, you will be entitled to join a written competition that allow you a chance to win a heritage-themed stamp product that feature 6 historic buildings under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme sponsored by Hongkong Post.

Please write as creatively as possible to promote Heritage Fiesta in less than 50 words (English or Chinese) as an ambassador of the event and return the text along with the full set of eight stamps on the pamphlet with your name, address, email address and contact number to the Commissioner for Heritage's Office (19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong) by 31 January 2013. An acknowledgement email (or acknowledgement letter to those without email address) will be sent to the participant on the receipt of the entry.

100 winners will be chosen by an assessment panel that consists of representatives from the Commissioner for Heritage's Office. Hongkong Post and Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun after collection of all entries.

Results shall be published on the heritage conservation website (www.heritage.gov.hk) on 12 April 2013 (Friday). Winners will be informed by an e-mail and a call individually. A heritage-themed stamp product will be arranged to the winners' addresses by 30 June 2013.

* Commissioner for Heritage's Office reserves the right on the final decision of the selected entries.



文物保育專員辦事處 commissioner for Heritage's Office



發展局文物保育專員辦事處聯同古物古蹟辦事處於本年十二 月舉辦「2012古蹟周遊樂」,向公眾介紹本港三條精選文物 徑,當中除包括現存的歷史建築外,更包括已完成及即將進 行活化工程的歷史建築。大家齊來探索這三條文物徑,並於 開放時間內參加個別歷史建築所提供的導賞團吧!

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Antiquities and Monuments Office jointly present "Heritage Fiesta 2012" this December. The three selected heritage routes lead public to historic buildings that are newly revitalised and are on set for revitalisation, as well as the existing historic buildings along three different paths that spread across the territory. Come explore the routes or join guided tours of selected historic building during opening hours

2005年年初關閉後一直空置,

E「活化歷史建築伙伴計劃」下

法院已活化成薩凡納藝術設計

地址:九龍深水埗大埔道292號

上午9時30分至上午10時15分

午10時30分至上午11時15分

午11時30分至中午12時15分

(12月21、22、25、26及29日除外

只有上午10時30分至11時15分

星期一至六:邁嘗園時段

12月24及31日(星期一)

逢星期日及公眾假期休息

(導賞團無需預先報名

查詢:2253 8044

關於時間

的導賞團

所有建築物不設公衆泊重位 No public parking available in all buildings

所有導賞團先到先得,額滿即止 All guided tours are available on first-come first-served basis



薩凡納藝術設計學院 (前北九離裁判法院) Savannah College of Art and Design





香港浸會大學中醫藥學院 · 雷生春堂(雷生春) Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)

雷生春於1931年落成,樓高四層,原 入場安排: 為雷亮先生家族所有,上層為住所,地 地面樓層於開放時間內歡迎自由參觀 面為「雷生春」跌打藥店,至上世紀七 導賞團報名方法 十年代空置。經「活化歷史建築伙伴 網址:scm.hkbu.edu.hk/lsc/tc/ 計劃」,雷生春活化為中醫藥保健中 registration.html 心,並於2012年4月正式投入服務。 地址:九龍旺角荔枝角道119號 關放時間:

星期一至六: 上午9時至下午1時 下午2時至8時 星期日:上午9時至下午1時 逢公眾假期休息

赖宗丽文化館

美学站 导致命言

Jao Tsung-I Academy

:九龐裁判法院於1960年建成· The building was constructed in 1960 屬於該年代典型公共建築。法院 and is a representative example of civic building of the period. The ludiciary closed the court building down in early 2005 and the building had been vacated since then. Under the "Revitalising Historic Buildings hrough Partnership Scheme," the building has been converted into the SCAD HK campus in 2010.

> Address: 292 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon

Opening hours: Mondays to Saturdays: Guided tours at 9:30am to 10:15am, 10:30am to 11:15am and 11:30am to 12:15pm (except on 21, 22, 25, 26 and 29, December)

24 and 31. December (Mondays) Guided tour at 10:30am to 11:15am only

Closed on Sundays and Public Holidays

(No registration for guided tours is required) Enquiry: 2253 8044

古物古陽離軍虎 Antiouities and 書語 HONG KONG Monuments Office

Hongkong Post 5.883 Linking people Delivering business

查脑:3411 0628 / 3411 0638

Lui Seng Chun, a four-storey building, was built in 1931 under the ownership of Mr. Lui Leung. Its upper levels were used as residence while its ground floor was a Chinese bone-setting medicine shop named "Lui Seng Chun". Lui Seng Chun was vacant since 1970s and was revitalised into a Chinese medicine and healthcare centre under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. The centre came into operation



119 Lai Chi Kok Road, Mong Kok, Kowloon

Opening hours: Mondays to Saturdays: 9am to 1pm, 2pm to 8pm Sundays: 9am to 1pm Closed on Public Holidays

Admission arrangement:

Walk-in visitors are welcome on ground floor Registration method for guided tours: At website: scm.hkbu.edu.hk/lsc/en/registration.html Enguiry: 3411 0628 / 3411 0638

在這裡蓋上足跡之印 Put the stamp here





賽馬會創意藝術中心 (石硤尾工廠大厦)

Jockey Club Creative Arts Centre (Shek Kip Mei Industrial Estate)

前身為「石硤尾工廠大廈」,是香港上世紀六、七十年代 本土家庭式輕工業的典型。這棟九層高的大廈復修後,於 2008年開幕,成為一所多元化及對外開放的藝術村兼藝 術中心,內部仍保留了昔日工廠大廈的建築特色。

地址:九龍石硤尾白田街30號

開放時間: 上午10時至晚上10時

入場安排: 歡迎開放時間入內參觀展覽或參加藝術活動

定點導賞將於特定日子及時間提供, 詳情請參閱文物保育網站之「最新消息」 (www.heritage.gov.hk) 查詢:2353 1311

The Shek Kip Mei Industrial Estate, a classic example of a local family-run light industry building in the 1960s and 70s, was readapted for use as the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) and was re-opened to the public in 2008 as a multi-disciplinary artist village and arts centre. Internally, it still retains the original architectural features of the factory building.

Address: 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon

Opening hours: 10am to 10pm

Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome to visit exhibitions, or to participate in different art events

On-spot docent service is available on selected dates and times. For details, please refer to "What's New" on heritage conservation website (www.heritage.gov.hk)

Enguiry: 2353 1311

顧宗爾文化館 (前荔枝角醫院) Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)

前荔枝角醫院依山而建,為長 型金字斜頂單層或兩層的紅磚樓 Opening hours: 房建築群。在「活化歷史建築伙 10am to 6pm 伴計劃」下被活化為推廣中華文 Closed on Monday, Wednesday 化及藝術的平台。下區已於2012 Friday and Public holidays 年中啟用·上區及中區將於2013 Admission arrangement: 年竣工。

地址:九龍青山道800號

開放時間: 星期二、四、六 上午10時至下午6時 星期一、三、五及公眾假期休館

入場安排: 歡迎開放時間入內參觀 導賞團報名方法 網址: www.jtia.hk/guided-tour/ 查詢:2310 4010



The Former Lai Chi Kok Hospita comprising a cluster of single and double-storey rectangular pitch-roofed brick structures, is built along hillside. Under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme it has become a platform for the promotion of Chinese arts and culture. The Low Zone was opened in the middle of 2012 and works for the Middle Zone and High Zone will be completed in

Address:

800 Castle Peak Road, Kowloon

Tuesday, Thursday and Saturday

Walk-in visitors are welcome Registration method for guided tours. At website: www.jtia.hk/guided-tour Enguiry: 2310 4010



在這種蓋上足語口

Built in 1902, the Old Tai O Police Station is a vintage architecture of the late 19th century, fully integrating the architectural elements of the East and the West. Left vacant since November 2002, the Station has been converted into a nine-suite boutique hotel under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. Admission to its Heritage Interpretation Centre is free.

Address: Shek Tsai Po Street, Tai O. Lantau Island

Opening hours: Heritage Interpretation Centre: 11:00am to 6pm Tai O Lookout Restaurant: 7:30am to 10pm

Admission arrangement: Registration method for guided tours

At website: www.taioheritagehotel.com/ eng/tour/tour.jsp Enquiry: 2985 8383



楊侯古廟為一級歷史建築,約建於 1699年·供奉南宋名臣楊亮節·為大澳 水陸居民最重調的廟神之一。每年農曆 六月初六為侯王歷·信眾會於廟前搭建 臨時的橋道連接對岸的戲棚·象徵楊侯 移步至戲棚賞戲

地址:大嶼山大澳寶珠潭 開放時間:上午7時至下午5時 入場安排: 定點導賞將於特定日子及時間提供,詳的楊家將人物。 情請參閱文物保育網站之「最新消息」 地址:大嶼山大澳吉慶後街

(www.heritage.gov.hk) 查詢: 3718 6888 (華人廟宇委員會) 上午8時30分至下午5時

Believed to be built in 1699, the Yeung Hau Temple is a Grade I historic building dedicated to Southern Song Dynasty general Yang Liangjie, one of the most widely-worshipped deities in Tai O. Believers celebrate the birthday of Yeung Hau on the 6th day of the sixth lunar month by setting up a bamboo theatre on the other side of the water channel. The temporary footbridge connecting the Temple and the theatre symbolises invitation to the Cantonese opera performance.

Address: Po Chue Tam (Treasure Pond), Tai O, Lantau Island

Opening hours: 7am to 5pm Admission arrangement:

On-spot docent service is available on selected dates and times. For details. please refer to "What's New" on heritage conservation website (www.heritage. gov.hk)

Enquiry: 3718 6888 (Chinese Temples Committee)



Kwan Tai Temple

關帝古廟為二級歷史建築·約 清朝時重建。古廟的主橫樑有精 緻的石灣陶塑·造型為家傳戶曉 開放時間 書詞: 2985 7229 / 2985 7338 (大澳鄉事委員會)

the Kwan Tai Temple is a Grade II 以鍍錫鐵皮來覆蓋牆身和屋頂· historic building. The main ridge of 並用坤甸木作支撑,為漁家的安身 the Temple is richly decorated with the prominent Shek Wan pottery displaying figures from the popular legend of "Generals of the Yang The stilled houses built along the Family

Address:

Kat Hing Back Street, Tai O Lantau Island

Opening hours: 8:30am to 5pm

Enguiry: 2985 7229 / 2985 7338 (Tai O Rural Committee)



大涌棚屋 Tai Chung Stitled Houses

沿河涌兩岸而建的棚屋,已逾百年 歷史。早期以石柱、木板及巨大的 Reconstructed in the Qing Dynasty. 葵葉所建造,上世紀六十年代開始

> water channels, which are homes for fishermen in Tai O, have a history of more than a hundred years. In the early days, they were made out of stone pillars, planks and large fronds. Since the 1960s, tin plates as covers for walls and roofs and Pontianak wood log as supporting stilts have been used instead

大澳文物酒店(舊大澳醫署)

舊大澳警署建於1902年,屬19 開放時間:

店,並附設文物探知中心供市民 入場安排

世紀晚期古典建築,充分融合中 文物探知中心

西建築元素·自2002年11月起空 上午11時至晚上6時

置。在「活化歷史建築伙伴計劃」 Tai O Lookout 餐廳

下活化成共有九間套房的精品酒 上午7時30分至晚上10時

導賞團報名方法

eng/tour/tour.jsp

查詢:2985 8383

www.taioheritagehotel.com

網址:

Tai O Heritage Hotel

免費參觀。

(Old Tai O Police Station)

地址:大嶼山大澳石仔埗街

Melfind

て武廟約建於1847年,共有三 座毗連的廟舍,分別名為文武 廟、列聖宮和公所。於1908年] 式撥歸東華三院董事局管理, 每年擧行奉祀文武二帝秋祭典 禮·為市民祈福。

上環荷李活道124至130號 開放時間:

上午8時至下午6時(初一、十五 則為上午7時至下午6時)

Man Mo Temple is believed to be built in 1847. It comprises three adjacent blocks namely Man Mo Temple, Lit Shing Kung and Kung Sor. In 1908, it was officially entrusted to the Tung Wah Board of Directors. Autumn Sacrificial Rites are held every year in the Temple to pay homage to the civil god Man Cheong and the martial god Kwan Ti as well as to pray for the prosperity of Hong Kong.

Address: 124 - 130 Hollywood Road, Sheung Wan

Opening Hours: 8am to 6pm (First and fifteenth day of the Chinese Lunar Calendar: 7am to 6pm)



香港醫學博物館

Hong Kong Museum of Medical-Sciences

在這裡蓋上足跡之印. Put the stamp here

Market was the first of its kind

n Hong Kong urban areas after

storey utilitarian building built in

China Congregational Church)

Opening Hours: 7am to 6pm

2 Bridges Street, Central

ddress

where Dr. Sun Yat-sen lived and

he International Modernist style.

It partly falls on the old site of the

World War II. The Market is a two-

東赤女 Man Mo Temple



建於1953年,為二次大戰後本港 市區首個同類型街市·樓高兩層 設計以實用為主,屬國際現代主 American Congregational Mission 義建築風格。街市的一部分為美 Preaching Hall (now named as 國公理會佈道所(現稱中華基督 教會公理堂) 舊址,孫中山先生曾 received baptism. 於該處居住及領洗。 地址:中環必列者士街2號

開放時間:上午7時至下午6時



建於1914年,以首任業主何甘棠命 名,原為何家大宅,期後業權經多番 轉讓。至2004年年初,香港政府收 Built in 1914, Kom Tong Hall was 購甘棠第·將大樓翻新·並在該處開 named after its first owner, Ho 設孫中山紀念館,闡述孫中山的革命 事業。

地址:中環半山衛城道7號

開放時間:

星期一至三及星期五 上午10時至下午6時 星期六、日及公眾假期 上午10時至下午7時 聖職前夕及農曆新年除夕提前於 下午5時休館

入場/門票安排:

標準票10元;優惠票5元(適用於: 日制學生、殘疾人士(及一名陪同的 看護人)及60歲或以上高齡人士)

逢星期三免費入場

「探索甘棠第特色之旅」導賞團 12月逢星期六、日下午4時

每團約一小時·名額20人·先到先 得,額滿即止(參加者到館時須繳付 入場費用)

音論:3580 6780

Kom Tong, and was originally the residence of the Ho family Ownership of the property had changed a number of times until it was purchased by the Government in early 2004. It has been refurbished and converted into the Dr. Sun Yat-sen Museum, which provides visitors an overview of Dr. Sun's revolutionary activities.

7 Castle Road, Mid-Levels, Central

孫中山紀念館(甘棠第)

Guided Tours - "Exploring Tou

Each tour lasts for about 1 hour, 20

persons per tour; first come, first

served (Participants are required

to pay the admission fee when they

4pm on every Saturday and

Dr Sun Yat-sen Museum

(Kom Tong Hall)

of Kom Tong Hall":

Sunday in December

arrive at the museum)

Opening hours: Mondays to Wednesdays and Fridays: 10am to 6pm

Saturdays, Sundays and Public Holidays: 10am to 7pm

Closed at 5pm on Christmas Eve and Lunar New Year's Eve

Admission/ ticket arrangemen Standard ticket HK\$10: Concession ticket HK\$5 (applicable to full-time students, people with disabilities (and one accompanying minder) Enquiry: 3580 6780 and senior citizens aged 60 or above)

Free admission on Wednesday



香港醫學博物館(舊病理學院)、 Hong Kong Museum of Medical Sciences (Old Pathological Institute) 聖證日休息

This Edwardian building, formerly the Bacteriological Institute. was established in 1906. It was renamed the Pathological Institute after World War II and was later occupied by the Department of Health as a medical store. It was re- Closed on Christmas Day opened as the Hong Kong Museum of Medical Sciences in 1996.

Address:

中區警署建築群由三組法定古蹟組 成,包括中區警署、前中央裁判司署 及域多利監獄,並於1995年列為法 定古蹟。2005年警隊正式交還建築 群予政府·完成其維持法治的歷史 任務。香港賽馬會現正將建築群活 化成為結合文物、當代藝術及消閒 的中心,供市民享用。

地址:中環荷李活道10號 (保育和活化工程進行中,暫不對外開放)

The Central Police Station Compound comprises of three monuments declared in 1995, namely the Central Police Station, the former Central Magistracy and Victoria Prison. Having accomplished its historic mission of safeguarding the rule of law, the Compound was handed back to the Government by the Police in 2005. The Hong Kong Jockey Club is revitalising it as a centre for heritage, contemporary art and leisure for public enjoyment.

Address:

10 Hollywood Road, Central (Not open to public due to conservation and revitalisation works in progress)



新開放成為香港醫學博物館

星期二至星期六:上午10時至下午5時

聖證前夕開放時間為上午10時至下午3時

星期日及公眾假期:下午1時至5時

Opening Hours:

10am to 5pm

1pm to 5pm

Tuesdays to Saturdays:

中區籌署建築群

Central Police Station Compound

荷李活道前已婚警察宿舍

Former Police Married Quarters

on Hollywood Road

Sundays and Public Holidays

Christmas Eve: 10am to 3pm

Admission/ ticket arrangement:

aged 60 or above, full-time students

Adult HK\$10: Children, persons

地址:中環半山區堅巷2號

2 Caine Lane, Mid-Levels, Central and persons with disability HK\$5

這座具英國愛德華式風格的建築物前身為 入場/ 門票安排:

「細菌學檜驗所」,成立於1906年,第二 成人10元:小童、60歲以上長 次世界大戰後易名為「病理檢驗所」,後 者、全日制學生及傷殘人士5元

由衛生署用作醫療用品倉庫·1996年重 這言圖:

12月逢星期三下午4時; 逢星期六、日下午3時 每團最多20人,先到先得, 額滿即止 請致電本館預約(到館時須繳 付入場費用) 查詢:2549 5123

Guided tours:

4pm on every Wednesday in December: 3pm on every Saturday and Sunday in December

20 persons per tour, first come, first served

Reservation by phone (Participants are required to pay the admission fee when they arrive at the museum) Enquiry: 2549 5123

為前中央書院遺址,校舍建於1889 年,在第二次世界大戰期間遭受嚴 重破壞。1948年書院拆卸後·興建了 香港第一所為已婚初級警員(包括華 人警員)而建的警察宿舍。該址將改 造成命名為「元創方」的標誌性創意 中心,並交由「同心基金」營運。 地:中環鴨巴甸街35號

(保育和活化工程進行中,暫不對外開放)

Being the original home of the Central School built in 1889, the school was severely damaged during World War II. The building was demolished in 1948 to make way for the first police married quarters in Hong Kong to provide accommodation for married rank and file officers, including Chinese. The site will be transformed into a creative industries landmark called "PMQ" and will be operated by the Musketeers Foundation.

ddress:

5 Aberdeen Street, Central t open to public due to the conservati d revitalisation works in progress)

傾出創意·贏取以歷史建築為主題的郵品 Splash on creative idea to win a heritage stamp product

如何推廣『古蹟周遊樂』(請以50字為限) How to promote Heritage Fiesta (less than 50 words)

姓名 Name

地址 Address

電郵地址 Email address

聯絡電話 Contact number

請於2013年1月31日前連同答案及蓋有八款歷史建築印章的小冊子頁面,郵寄至文物保育專員辦事處 (香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓)

Please return the text along with the full set of eight stamps on the pamphlet to the Commissioner for Heritage's Office (19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong) by 31 January 2013.